

Versione italiana

1° settembre 2025

Care amiche e cari amici di Erlangen,

È per me un onore rivolgermi questo saluto in una giornata che ci ricorda una pagina dolorosa della storia.

Ricordare è un dovere, perché se dimentichiamo tradiamo la promessa collettiva: **“Mai più guerre, mai più nazifascismo”**. Oggi, all'alba di un ordine mondiale in cui i forti opprimono i deboli e il dissenso viene messo a tacere, questa memoria è ancora più urgente.

L'attuale disegno politico che in Europa si sta delineando è quello di un aumento delle spese per il riarmo. Dopo anni di impegno per il disarmo e la riduzione degli arsenali, questo orientamento rischia di cancellare i risultati ottenuti grazie alla mobilitazione della società civile, dalle cittadine e dai cittadini come voi, amiche e amici. Non possiamo accettare passivamente questa prospettiva unilaterale: è necessario attivarsi perché siano il dialogo, la cooperazione e la volontà di pace a risolvere i conflitti e a opporsi alla visione di un mondo dominato dai più forti.

Per questo vi ringrazio di aver voluto condividere anche con i vostri amici cumianesi questa riflessione comune.

Concludo con le parole di Gino Strada, fondatore di Emergency, cui Cumiana ha dedicato un giardinetto pubblico: parole semplici e radicali insieme, che non lasciano spazio ad altre interpretazioni: **“La guerra non serve a niente”**.

Antonio Stompanato

Versione tedesca

Sehr geehrte Freundinnen und Freunde in Erlangen,

es ist mir eine große Ehre und zugleich eine Verantwortung, Ihnen heute diesen Gruß zu übermitteln – an einem Tag, der uns an ein schmerzhaftes Kapitel unserer Geschichte erinnert.

Das Erinnern ist unsere gemeinsame Pflicht. Denn wenn wir vergessen, verraten wir das Versprechen, das uns alle verbindet: **„Nie wieder Krieg, nie wieder Nationalsozialismus und Faschismus.“** Heute, im Anbruch einer Weltordnung, in der die Starken die Schwachen unterdrücken und kritische Stimmen zum Schweigen gebracht werden, ist dieses Erinnern notwendiger und aktueller denn je.

Das gegenwärtige politische Projekt, das sich in Europa abzeichnet, ist die Erhöhung der Ausgaben für die Aufrüstung. Nach Jahren des Engagements für Abrüstung und der Reduzierung von Arsenalen droht diese Entwicklung, die Erfolge zunichtezumachen, die durch den Einsatz der Zivilgesellschaft, von Bürgerinnen und Bürgern wie Ihnen, erreicht wurden. Diese einseitige Perspektive dürfen wir nicht passiv hinnehmen: es ist notwendig, aktiv zu werden, damit Dialog, Zusammenarbeit und Friedenswille die Konflikte lösen – und nicht eine Weltsicht, die von den Stärksten beherrscht wird.

Dafür danke ich Ihnen von Herzen, dass Sie auch die Freundinnen und Freunde aus Cumiana in diese wichtige gemeinsame Reflexion einbezogen haben.

Abschließen möchte ich mit den Worten von Gino Strada, dem Gründer von Emergency, dem die Stadt Cumiana eine Grünanlage gewidmet hat. Es sind einfache und zugleich radikale Worte, die keinen Zweifel zulassen: **„Krieg nützt nichts.“**

Mit herzlichen Grüßen

Antonio Stompanato